

DE PINDARO

OLIMP. OD. I.

El agua es bien (1) precioso,
 y entre el rico tesoro
 como el ardiente fuego en noche oscura,
 así relumbra el oro:
 5 mas, alma, si es sabroso
 cantar de las contiendas la ventura,
 así como en la altura
 no hay rayo más luciente
 que el sol que rey del día
 10 por todo el yermo cielo se demuestra;
 así es más excelente
 la olímpica porfía
 de todas las que canta la voz nuestra,
 materia abundante,
 15 donde todo elegante
 ingenio alza la voz, ora cantando
 de Rea y de Saturno el engendrado,
 y juntamente entrando
 el (2) techo de Hierón altopreciado.

(1) Alc., don.

(2) Imp., al.

20 Hierón, el que mantiene
 el szeptro merecido
 del abundoso suelo (1) Siciliano,
 y dentro en sí cogido
 lo bueno y la flor tiene
 25 de quanto valor cabe en pecho humano.
 Y con maestra mano
 discanta señalado
 en la más dulce parte
 del canto, la que infunde más contento,
 30 y en el banquete amado
 mayor dulzor reparte.
 Mas toma ya el laúd, si el sentimiento
 con dulces fantasías
 te colma, y alegrías
 35 la gracia de Phernico, el que en Alpheo
 volando sin espuela en la carrera,
 y venciendo el deseo
 del amo, le cobró la voz primera.

Del amo glorioso
 40 en la caballería,
 que en Siracusa tiene el principado,
 y rayos de sí envía
 su gloria en el famoso
 lugar que fué por Pelope fundado;
 45 por Pelope que amado
 fué ya del gran Neptuno,

(1) Imp., cielo.

luego que a ver el cielo
 la Clotho lo produjo relumbrando
 en blando marfil uno
 50 de sus hombros al suelo
 con la extrañez jamás vista admirando.
 Hay milagrosos (1) hechos
 y en los humanos pechos
 más que no la verdad desafeitada,
 55 la fábula con lengua artificiosa
 y dulce fabricada
 para lanzar su engaño es poderosa.

Merced de la poesía,
 que es la fabricadora
 60 de todo lo que es dulce a los oídos,
 y así lo enmiela y dora,
 que hace cada día
 los casos no creíbles ser creídos;
 mas los días nacidos
 65 después ven el engaño:
 mas los que nos (2) conviene
 es fingir de los dioses lo que es dino,
 siquiera es menos (3) daño,
 por donde a mí me viene
 70 al ánimo cantar de ti, divino
 Tantalides, diverso

(1) Imp., *espantosos*.(2) Imp., *lo que al hombre*.(3) Imp., *menor*.

de lo que suena (1) el verso
 de los antepasados; y es que habiendo
 a los dioses tu padre convidado,
 75 y en Sipilo comiendo,
 Neptuno te robó de amor forzado.

Domóle amor el pecho,
 y en carro reluciente
 te puso donde mora su alto hermano (2):
 80 a dó en la edad siguiente
 vino al Saturnio lecho
 en vuelo el Ganimedes soberano:
 mas como al ojo humano
 huíste, y mil mortales
 85 que luengo te buscaron,
 a tu llorosa madre no truxeron
 ni rastro ni señales:
 por tanto no faltaron
 vecinos envidiosos que dixeron,
 90 que por cruel manera
 en ferviente caldera
 cortado miembro a miembro, y parte a par-
 los dioses te cocieron y traído [te (3),
 a la mesa dest'arte,
 95 entre ellos te comieron repartido.

Mas tengo por locura

(1) Imp., *canta*.(2) Imp., *el Jove magno*.

(3) En el imp. falta este verso.

- hacer del vientre esclavo
 a celestial alguno, y carnicero:
 yo al fin mis manos lavo,
 100 que de la desmesura
 el daño y el desastre es compañero,
 y más que de primero
 el Tántalo fué amado
 de los gobernadores
 105 del cielo, si lo fué ya algún terreno:
 bien que al amontonado
 tesoro de favores
 no le bastando el pecho de relleno,
 rompió en un daño fiero,
 110 que el Júpiter severo
 le sujetó a la peña caediza,
 y así el huír que siempre fantasea,
 y el miedo que le atiza,
 agénale de quanto se desea.
 115 Y de favor desnudo
 padece otros tres males
 demás deste mal crudo; porque osada-
 mente dió a sus iguales
 l'ambrosía que no pudo,
 120 y el néctar do los dioses colocada
 tienen su bien hadada
 y no finible vida.
 ¡Mas cuánto es loco y ciego
 quien fía de encubrir su hecho al cielo!
 125 Después desta caída

- también el hijo luego
 tornaron al lloroso y mortal suelo;
 y como le apuntaba
 la barba ya, y estaba
 130 el mozo en su vigor y florecía,
 al rico y generoso casamiento
 que entonces se ofrecía,
 el ánimo aplicó (1) y el pensamiento.
 Ardiendo, pues, desea
 135 a la Hippodamia
 del claro Pisaton ilustre planta,
 y a dó la mar batía
 quando la noche afea
 el mundo, solo busca al que quebranta
 140 las hondas y levanta,
 al qual que encontinente
 junto dél aparece,
 le dice: Si contigo aquel pasado
 tiempo sabrosamente
 145 algo puede y merece,
 y si ya mi dulzor te vino en grado,
 enflaquece la mano,
 y lanza de Oomano (2),
 y dame la vitoria en Elis puesto,
 150 que a dilatar las bodas y concierto
 el padre está dispuesto,

(1) Imp., aplica, y pensamiento.

(2) Imp., Pisano.

dado que son ya trece los que ha muerto.

Lo grande y peligroso
no es no (1) para el cobarde,
155 el alto y firme pecho lo presume,
y pues temprano o tarde
es el morir forzoso,
¿quién es el que sin nombre, y vil consume,
y en honda noche sume
160 el tiempo de la vida,
de toda prez ageno?
Al fin yo estoy resuelto en esta empresa,
y tuya es la salida,
y dar suceso bueno.
165 Y dicho esto calló; mas no fué aviesa
de aquesta su reqüesta
la divinal respuesta:
porque dándole nueva valentía,
le puso en carro de oro (2) los mejores
170 caballos que tenía
con alas no cansadas voladores.

Y así alcanzó vitoria
del contendor valiente (3),
y fué suya la virgen, y casado
175 viviendo luengamente (4)

(1) Jov. añade el segundo *no*, que falta en el imp.
y otros Mss.

(2) Imp., *en los*.

(3) Falta en el imp.

(4) También falta este verso en el imp.

de alto fecho y gloria
seis príncipes, seis hijos engendrados
dexaron; y pasados
los días yace agora
180 en tumba suntuosa
a par del agua Alpea, a par del ara
de las que el mundo adora,
la más noble y gloriosa,
y hace que su nombre y fama clara
185 por mil partes se estienda
la olímpica contienda,
que se celebra allí, dó el pie ligero,
dó hace las osadas fuerzas prueba,
y quien sale primero,
190 dulcísimo descanso y gozo lleva

Para toda la vida.
Tanto es precioso y caro (1)
el premio que consigue, y siempre aviene
ser excelente y raro
195 el bien que de avenida,
y junto y en un día al hombre viene;
mas a mí me conviene
con alto y noble canto
por más aventajado
200 en el veloz caballo coronarte,
Hierón ilustre, y quanto
a todos en estado

(1) Imp., *raro*.

- vences, y en claros hechos, celebrarte
tanto con más hermosas
- 205 y más artificiosas
canciones yo presumo. Vive, y crece,
que Dios tiene a su cargo tu ventura,
y sino desfallece
aun yo te cantaré con más dulzura.
- 210 Cantarte he victorioso
en voladora rueda,
y el Cronio, que hacia el sol contino mira,
para que tanto pueda
me infundirá copioso
- 215 don de palabras vivas, que en mí inspira
fortísima, y me tira
así hecha señora
la Musa poderosa;
que cada uno en uno se señala,
- 220 y todo al Rey adora:
no busques mayor cosa,
y el cielo que en lo alto de la escala
te puso, te sustente
allí continuamente,
- 225 y yo de tan ilustre compañía
me vea de contino rodeado,
y claro en poesía
por todo el griego suelo andar nombrado.

DE TIBULO. LIB. II.

Eleg. III.

RURA TENENT.

Al campo va mi amor, y va al'aldea,
el hombre que morada un punto solo
hiciera en la ciudad, maldito sea.

La mesma Venus dexa el alto polo,
5 y a los campos se va, y el dios Cupido
se torna labrador por esto solo.

¡Ay! yo con qué placer, si permitido
me fuera ir (1) donde estás, con el arado
rompiera el fértil campo endurecido.

10 Y en hábito de aldea disfrazado,
siguiera el paso de los bueyes lento,
de tus hermosos ojos sustentado.

Si me abrasára el sol, ningún tormento
sintiera ni dolor, aunque (2) la esteva
15 las manos me llagara en partes ciento.

Que Apolo bien así en forma nueva
de las vacas de Admeto fue baquero,

(1) Imp., *estar do.*

(2) Imp., *ni si.*

y hizo de su amor ilustre prueba.

Su (1) música y belleza contra el fiero
20 amor no le valió, ni saludable
yerva de quantas él halló primero.

Toda su medicina al incurable
golpe quedó rendida, y traspasada
su alma fué con flecha penetrable.

25 Llevó y tornó del pasto la vacada,
la leche por su mano fué exprimida (2),
y con el blanco cuajo fué mezclada.

Y con delgadas mimbres fué texida (3)
la forma para el queso de su mano,
30 dexando libre al suero la salida.

¡Ay! cuántas veces, cuántas de su hermano,
que en pos de algún novillo le encontraba,
se avergonzó Diana, mas en vano.

El cabello que al oro despreciaba,
35 revuelto le traía y desgredado,
que el duro amor así se lo mandaba.

¡O venturosa edad! ¡siglo dorado,
quando sin deshonor, ni inconveniente
aun a los mismos dioses era dado
40 servir al dulce amor abiertamente!

(1) Imp., *la*.

(2) Imp., *La leche fué exprimida por su mano,
y en las redondas formas apretada.*

(3) Este terceto falta en el impreso.

DE JOAN DE LA CASSA.

DÉXO DE LAS COSAS (*).

Ardí, y no solamente la verdura
deste mi año breve, amor, te he dado,
mas de maduro otoño una gran parte:
pedía libertad, y hasme apretado,
5 como a preso que huye, con más dura
cadena, y no me vale ruego ni arte.
¡Ay triste! ¿habrá en el mundo alguna parte
segura (1), cueva en monte, en la mar honda,
abismo a dó me asconda,
10 y libre de este mal que tanto temo (2)
siquiera de mi vida en el extremo? (3)

Con razón temo tu poder crecido,
que el corazón mil veces me has abierto,
sin hallar contra ti defensa en nada,
15 mas de con voz humilde y color muerto
confesarme a la clara por vencido (4):
qualque región desierta y apartada
buscar quisiera agora, que gastada

(*) En el Ms. de Alcalá se halla este título. El impreso nada dice.

(1) Imp., *en cueva*.

(2) Imp., *con mi destierro*.

(3) Imp., *de mis años lo postrero*.

(4) Imp., *rendido*.

la fuerza siento, y el cabello cano
 20 por huir de tu mano, [ra (1)
 que entre el fuerte esquadron que tu bande-
 sigue, un soldado flaco ¿qué honra espera?

¡Mas ay triste! ¿do iré? que por dó quiera,
 o por la húmeda mar, o seca arena
 25 tomado tiene el paso amor primero;
 do quiera el fuego luce, el arco suena,
 y veo contra mí la punta fiera,
 de cuyo golpe guarecer no espero,
 que el blanco es cierto, el tirador certero.
 30 Más ¿qué sirve si el tiempo ha ya secado
 mi vigor, y agostado
 como yerba, que al sol su fuerza pierde,
 y solo en mí el deseo queda verde?

Tiempo fué, quando osé de amor vencido,
 35 delante alguna bella y desdeñosa
 presentar mis querellas y tormento;
 hallé una voluntad blanda amorosa
 debajo del desdén, y convertido
 mi dolor y mi pena fué en contento;
 40 mas ¿quién oirá de hoy más mi triste acento?
 ¿Quién no condenará una edad cansada
 de nuevo enamorada?
 La voz está ya ronca, y los sentidos
 como culebra al hielo (2) entorpecidos.

(1) Imp., *su*.(2) Imp., *hierro*.

45 Tórname aquel vigor que el tiempo avaro
 robó veloz, y torna la viveza (1)
 que me alentaba, y tiñe este cabello
 qual fué primero, porque en la corteza
 el mal secreto no se muestre claro;
 50 y si soy tuyo, haz que pueda sello,
 que no huyo la guerra, antes en ello
 el no poder me duele; mas mi suerte
 si no es ya para el fuerte
 oficio tuyo, libertad te pido,
 55 yo viviré, serás tú bien servido.

El invierno y las nieves (2) de mi vida
 solo te quito, amor, y aqueste hielo
 de tus llamas y ardor tan diferente:
 no te debe pesar, si el débil vuelo
 60 convierto a mejor nido, pues seguida
 ha sido ya de mí tan luengamente
 tu vida amarga y dulce juntamente,
 que justo es ya que sea libertado
 un esclavo cansado
 65 siquiera a la vejez, y así es costumbre,
 donde se usa nobleza y mansedumbre.

Mas pues amor ningún consejo quiere,
 sígueme adonde fuere,
 breve canción, y ante mi bien presenta
 70 el contino dolor que me atormenta.

(1) Alc., *braveza*.(2) Imp., *nubes*.

DEL BEMBO

ORACIÓN.

Señor, aquel amor por quien forzado
muriendo de mi mal heciste enmienda,
nos libre de tu ira y nos defienda.

Mira, Padre amoroso,
5 cuánto es tenaz esta mundana liga,
y cómo el engañoso
contrario con mil lazos nos obliga,
y el dulce con que cubre su enemiga,
por donde si acontece que nos prenda,
10 tu blanda piedad a esto atienda.

¿Quién hay que no confiese,
Señor, que son sin fin nuestras maldades?
mas si culpa no hubiese,
¿a dó demostrarías tus piedades?
15 ¿en quién relucirían tus bondades?
las cuales porque el hombre las entienda,
no tomes a despecho que te ofenda.

Tú, Padre, nos lanzaste
en este mar, y tú nos saca a puerto,
20 y si ya nos amaste,
quando el suelo te tuvo vivo y muerto,
ámanos también ora, y nuestro tuerto
a tu dulce perdón no ponga rienda,
mas siempre más copioso en nos descienda.

APÉNDICE

A LA SEGUNDA PARTE

FRAGMENTO DE LA "ANDRÓMACA" DE EURÍPIDES (*).

No truxo esposa a Troya cosa buena,
mas pestilencia mala y desventura,
quando a su lecho Páris traxo a Elena.

Por quien cayendo, o Troya, de tu altura,
5 el Marte griego de mil naos cercado
con fuego te deshizo y lanza dura.

Y a mi esposo que triste al carro atado
le traxo en torno el muro por el suelo,
.....

10 Y yo de mi alto techo al desconsuelo
de aquesta triste playa fuí traída,
cubierta de cautivo horrible velo.

(*) Este fragmento de Eurípides, y el que se sigue,
se hallan solamente en el Ms. de Alcalá.

¡Quánta agua por mi faz cayo vertida,
quando dexé mi casa y mi marido!

15

¡Ay triste! ¿para qué veo el sol lucido,
esclava de Hermione brava y cruda,
que a aqueste duro estrecho me ha traído?

Que ansiosa y de mortal favor desnuda
20 estoy a aquesta imagen abrazada,
en lloro desaciéndome, qual suda
el agua por la piedra destilada.

NOTAS

Es traducción de los ocho dísticos elegíacos que el trágico griego puso en labios de Andrómaca (versos 103-115). Cada dístico está traducido en un terceto castellano.

1-3 *Πῶς σπεινᾷ Πάρις...* El sentido del primer dístico está oscuramente traducido: *γαμὸν* no es nominativo, sino acusativo. Lo que dice Eurípides es: "Paris no trajo a Troya una esposa, sino una furia cuando llevó a su lecho a Elena."

4-6 Muy exacto.

7-8 Lo que falta para completar este terceto es "el hijo de la marina Tetis".

13-14 Muy bien. *En el polvo* (*ἐν κοιλίαις*) es lo único que falta para completar este terceto.

16 Creo que sobra el ¡ay!

16-22 Es muy notable traducción.

OTRO FRAGMENTO DE LA MISMA.

O no nacer jamás escojo y quiero,
o ser de padres buenos,
y en techos suntuosos heredero
y de nobleza llenos.

5 Que si lo que es difícil acontece,
los que son bien nacidos,
no son de lo que ayuda y favorece
en la escasez validos;

De la proeza antigua y celebrada
10 les viene honra y gloria,
que de los virtuosos no es gastada
con tiempo la memoria.

Que aun muertos su virtud les resplandece
como clara lumbrera,
15 y así es mejor perder lo que se ofrece
por no justa manera,

Que con ofensa odiosa y violenta
hollar a la justicia.

Bien es aquesto dulce, y bien contenta
20 a la mortal malicia;

Mas ésta con el tiempo se marchita
su flor, y seca queda,
y afrenta a las familias da infinita
en cuanto el siglo rueda.

25 Por dó el vivir que juzgo por debido,
es lo que digo agora,
en lo de la ciudad, en lo escondido
a dó cada uno mora,
el mando de igualdad desamparado
30 no debe serpreciado.

NOTAS

Título. Coro.

1-2 Η μη γενοίμαν, ἢ πατερων αγαθῶν (v. 768-789).

13-14 Admirablemente traducido:

ἀ δ' ἀρετῆ
καὶ θανούσι λῆμπει.

27-28 ἐν θαλάμοις.

29 No la igualdad, sino la justicia, dice Eurípides.
"δίκας".

FRAGMENTO DE SENECA

DE LA TRAGEDIA DE THYESTES (*).

Esté quien se pagase poderoso
de la corte en la cumbre deleznable,
viva yo en mi sosiego y mi reposo.

De mí nunca se escriba ni se hable,
5 mas en jugar humilde y olvidado
goce del ocio manso y amigable.

No sepan si soy vivo si finado
los nobles y los grandes, y mi vida
se pase sin oír cosas de estado.

10 Así quando la edad fuere cumplida,
y mis días pasados sin ruido,
la muerte no será mal recibida.

No moriré enojoso y desabrido:
la muerte llama grave, y no la quiere
15 el que de todo el mundo conocido,
solo de sí desconocido muere.

(*) Del Ms. de Fuentelsol.